

## Prof. Dr. Alev BULUT

### Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 212 440 0000](tel:+902124400000) Dahili: 15886

E-posta: [alev.bulut@istanbul.edu.tr](mailto:alev.bulut@istanbul.edu.tr)

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/1606/>

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0001-9770-4116

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAC-4379-2020

Yoksis Araştırmacı ID: 10035

### Eğitim Bilgileri

Doktora, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Türkiye 1988 - 1994

Yüksek Lisans, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Türkiye 1985 - 1988

### Yabancı Diller

İngilizce, C1 İleri

### Yaptığı Tezler

Doktora, A macro-pragmatic stylistic frame work for fictional and non-fictional text-type identification, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 1994

Yüksek Lisans, A Suggested study on the teaching of translation through a specific technique in elt departments, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 1988

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler

### Akademik Unvanlar / Görevler

Prof. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2011 - Devam Ediyor

Prof. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bilimi Bölümü, 2000 - Devam Ediyor

Yrd. Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, 1996 - 2002

Araştırma Görevlisi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, 1992 - 1996

Okutman, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 1985 - 1992

### Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkanı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2015 - 2019

Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2002 - 2008

Bölüm Başkanı, İstanbul Üniversitesi, 2006 - 2007

Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, İstanbul Üniversitesi, 1998 - 2002

## Verdiği Dersler

Dilbilim Alanları, Lisans, 2021 - 2022

Uygulamalı Sözlü Çeviri Türleri 2, Lisans, 2021 - 2022

UYGULAMALI SÖZLÜ ÇEVİRİ TÜRLERİ, Lisans, 2021 - 2022

UYGULAMALI SÖZLÜ ÇEVİRİ TÜRLERİ III, Lisans, 2021 - 2022

ÇEVİRİBİLİMİN DÜŞÜNSEL TEMELLERİ, Doktora, 2021 - 2022

## SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Translating Political Metaphors: Conflict Potential of zenci [*negro*] in Turkish-English**  
Bulut A.  
META, sa.4, ss.909-923, 2012 (AHCI)

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Kadının Şiir Söyleminin Çevirisi**  
Bulut A.  
Sözcükler, sa.95, ss.68-74, 2022 (Hakemsiz Dergi)
- II. **Çeviribilimde Feminist Açılımlar: Kadın, Yazın ve Çeviri**  
BULUT A.  
Virüs, cilt.2, ss.272-282, 2020 (Hakemsiz Dergi)
- III. **Dışa Haber Çevirisinde Bağlamlaştırma**  
BULUT A.  
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, sa.2016, ss.9-27, 2016 (Hakemli Dergi)
- IV. **Favouritism in Sports Interpreting Manipulators or Scapegoats**  
BULUT A.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.6, ss.1-14, 2016 (Hakemli Dergi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Merkez İstasyonu'nda Oturup Ağladım**  
BULUT A.  
Sözcükler, İstanbul, 2023
- II. **Deniz Feneri/ Virginia Woolf**  
BULUT A.  
Koridor Yayıncılık, İstanbul, 2022
- III. **Ancient Civilizations and Ruins of Turkey**  
BULUT A.  
Akşit Yayıncılık, İstanbul, 2022
- IV. **Bir Kuzey Macerası (Jack London)**  
BULUT A.  
Koridor Yayınları, İstanbul, 2021

- V. **Çeviride Kalite, Çeviride Kùltürlerarası Farkındalık**  
BULUT A.  
Çevirmen Başvuru Kitabı, , Editör, İletişim Başkanlığı, Ankara, ss.46-79, 2021
- VI. **Kùltürlerarası Farkındalık, Çeviride Kalite Deęerlendirme**  
Bulut A.  
Çevirmen Başvuru Kitabı, Prof. Dr. Fùsun Ataseven, Editör, İletişim Başkanlığı, Ankara, ss.46-79, 2021
- VII. **Yazın Çevirisinde Özyaşamöyküsel Bilginin Önemi: Elizabeth Smart'ın Kısa Romanlarının Çevirisi**  
BULUT A.  
Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına, Prof. Dr. Sündüz Öztürk Kasar, Editör, Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, ss.81-92, 2021
- VIII. **Kadın ve Kurmaca: Virginia Woolf Seçme Denemeler**  
BULUT A.  
Kırmızı Kedi Yayınları, İstanbul, 2020
- IX. **Sözlü Çeviri Eğitime Güncel Yaklaşımlar**  
YAZICI M., BULUT A., ÖZKAYA MARANGOZ E.  
İstanbul Üniversitesi Yayınevi, İstanbul, 2019
- X. **İstanbul: Byzantine and Ottoman Artefacts**  
BULUT A.  
Akşit Yayıncılık, İstanbul, 2019
- XI. **Çeviri Serüvenimden Kısa Kısa Anılar**  
BULUT A.  
Çevirmen Öyküleri: Bir Özbetitleme Çalışması, Doç. Dr. Fadime Çoban, Editör, Gece Akademi, İstanbul, ss.11-17, 2019
- XII. **Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji, İdeolojik Çeviri**  
BULUT A.  
Siyasal Kitabevi, Ankara, 2018
- XIII. **Türkiye'de Futbol Çevirmenliği**  
BULUT A.  
Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2018
- XIV. **İzmir: From the Antique Ages to the Present**  
BULUT A.  
Akşit Yayınları, İstanbul, 2018
- XV. **Solipsism, Physical Things and Perceptual Physical Space**  
BULUT A.  
Vernon Press, 2018
- XVI. **Kùltür Varlıklarının Tanıtımında Çevirinin Rolü: Terim Çevirisi Kararlarına Çeviribilimsel Bakış**  
BULUT A., ABDAL G.  
Turizm Metinlerinin Çevirisi: İstanbul Örneęi, Yazıcı M., Editör, İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul, ss.99-117, 2018
- XVII. **Türkiye'de Spor Çevirmenliği**  
BULUT A.  
Türkiye'de Sözlü Çeviri, Ebru Diriker, Editör, Skala Yayınevi, İstanbul, ss.200-225, 2018
- XVIII. **Kùltür Varlıklarının Tanıtımında Çevirinin Rolü: Terim Çevirisi Kararlarına Çeviribilimsel Bakış**  
BULUT A., ABDAL G.  
Turizm Metinlerinin Çevirisi: İstanbul Örneęi, Mine Yazıcı, Editör, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, ss.99-117, 2018
- XIX. **Myths of Power (Güç Mitleri)**  
BULUT A.  
Can Yayınları, İstanbul, 2017
- XX. **İznik: Tiles and Ceramics**  
BULUT A.  
Akşit Yayınları, İstanbul, 2017

- XXI. **Sunuş**  
BULUT A.  
Specific Field Translation: Turkish Practices, Ayşegül ANGI, Editör, Marmara Üniversitesi, ss.9-17, 2017
- XXII. **Architect Sinan His Life His Works and His Patrons**  
BULUT A.  
Akşit Yayınları, İstanbul, 2016
- XXIII. **Son Valsi Bana Sakla**  
BULUT A.  
Can Yayınları, İstanbul, 2016
- XXIV. **Paylaşım-Bağlılık**  
BULUT A., DOĞAN A.  
Türkiye de Çeviribilim İlk Adımların Yol Arkadaşlığı, Ayşe Nihal Akbulut, Editör, Sözcükler, İstanbul, ss.200-281, 2016
- XXV. **Tercüme Hatası**  
BULUT A.  
Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2015
- XXVI. **Diyarbakır Fortress**  
BULUT A.  
TC Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2015
- XXVII. **Antique Cities of Turkey**  
Ayşegül E. W., Williams J. R., BULUT A.  
Akşit KültürYayınları, 2015
- XXVIII. **Sumela Monastery**  
BULUT A.  
TC Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2015
- XXIX. **Akademisyen Gözüyle Çeviri ve Çevirmenlik, Çevirmen Olmak ve Çevirmenlik Mesleği ve**  
BULUT A.  
Çeviri Kitabı, Senem Kobya, Editör, Universal Dil Hizmetleri, ss.52-55, 2015
- XXX. **"Şiddetli Toplumsal Çözülme: Geç Osmanlı Döneminde Hersek'te Bir Ulu Kurma Stratejisi"**  
BULUT A.  
Bosnia Herzegovina, Mahir Aydın Metin Ünver, Editör, Anadolu Ofset, ss.147-176, 2015
- XXXI. **Dul Kadının Öyküsü**  
BULUT A.  
Kırmızı Kedi, 2012

## **Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar**

- I. **The Force of Community Interpreting**  
Bulut A., Del Pozo Trivino M.  
AEITI XI Kongresi , Vitoria, İspanya, 29 Mayıs - 31 Ağustos 2024
- II. **Türkiye'de Toplum Çevirmenliği ve Hizmet-içi Eğitime Bir Bakış**  
BULUT A., DOĞAN A.  
BAIBU-ICASTIS Uluslararası Kongre, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.1-142
- III. **Kadın ve Çeviri**  
BULUT A.  
Boğaziçi Üniversitesi, Panel, İstanbul, Türkiye, 20 Şubat 2020
- IV. **"Afetlerde Çeviri Hizmetleri"**  
BULUT A., ŞAN F.  
ISHAD 2019 Natural Hazards and Disaster Management, Van, Türkiye, 25 - 26 Ekim 2019
- V. **Emergency and Disaster Interpreters at Work in Conflict Zones in Turkey**

DOĞAN A., BULUT A.

Translating Voices Translating Regions, 13 - 15 Aralık 2017

VI. **Çeviri Haberleri Tercüme Hatası**

BULUT A.

İzmir Ekonomi Üniversitesi Çeviri Atölyesi Seminerleri, İzmir, Türkiye, 09 Mayıs 2016

VII. **Çeviri Eğitimi Uygulamaları ve Meslekleşme**

BULUT A., PARLAK B.

Marmara Üniversitesi Bilim ve Kültür Günleri, Türkiye, 03 Kasım 2015

VIII. **Mahkeme Çevirmenliği Oturumu**

BULUT A.

Gençlik Bakanlığı Genç Tercümanlar Çalıştayı, Ankara, Türkiye, 20 - 22 Kasım 2014, ss.139-141

IX. **The symbolic power of academic translator training institutions: The case of the Translation Studies Department at Istanbul University**

PARLAK B., BULUT KERİMOĞLU A.

Emerging Topics in Translation and Interpreting, Trieste, İtalya, 16 - 18 Haziran 2010, sa.14, ss.13-22

X. **New Perspectives in Community Interpreting**

KURULTAY A. T., BULUT A., KAHRAMAN DURU R.

II Uluslararası Çeviri Kolokyumu, 23 Ekim - 25 Aralık 2002

## Ansiklopedide Bölümler

I. **Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies**

KURULTAY A. T., BULUT A.

Routledge Taylor&Francis Group, ss., 2015

## Diğer Yayınlar

I. **Edgar Allan Poe: Poems and Memories**

Er R., Bulut A.

Diğer, ss.112-113, 2020

## Bilimsel Hakemlikler

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2023

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2022

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2021

ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, Hakemli Bilimsel Dergi, Mayıs 2021

LİTERA, Diğer Dergiler, Nisan 2021

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2020

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2019

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2018

## Metrikler

Yayın: 48

Atf (WoS): 3

H-İndeks (WoS): 1

## **Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri**

“Ideology in News Translation: Turkish- English Examples” Kars Kafkas Ün. 13. Uluslararası Dil, Deyiş Yazınbilim Sempozyumu Bildiri Kitabı içinde, 28-30 Eylül 2013, Katılımcı, KARS, Türkiye, 2013

“Favouritism in Sports Interpreting”, YTU 3. Uluslararası Çeviribilim Kolokyumu, 8-10 Mayıs 2013 (İstanbul), Katılımcı, İSTANBUL, Türkiye, 2013

“Çeviribilimde Edimsel Modeller: İncelik, Bağıntı ve İdeolojik Çeviri”, Gazi Üniversitesi, Uluslararası Dil, Deyiş ve Yazınbilim Semineri, 3-5 Kasım 2010, Ankara (2010), Katılımcı, Ankara Gazi Üniversitesi, Türkiye, 2010

(B.Parlak ile ortak, 2. isim) “Symbolic Power of a Translator Training Institution”, Emerging Topics in Translation, 15-17 Haziran 2010, Trieste Üniversitesi, İtalya., Katılımcı, Trieste , İtalya, 2010

## **Akademi Dışı Deneyim**

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ

İstanbul Üniversitesi